Porównanie tłumaczeń Łukasza 10:27

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | On zaś odpowiedziawszy powiedział będziesz miłował Pana Boga twojego z całego serca twojego i z całej duszy twojej i z całej siły twojej i z całej myśli twojej a bliźniego twojego jak siebie samego |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A on na to: Będziesz kochał Pana, Boga swego, z całego swojego serca, z całej swojej duszy, z całej swojej siły i z całej swojej myśli,\* a swojego bliźniego\*\* jak siebie samego.\*\*\* \*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | On zaś odpowiadając rzekł: Będziesz miłował Pana, Boga twego, z całego serca twego, i całą duszą twą, i całą siłą twą, i całą myślą twą, i bliźniego twego jak siebie. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | (On) zaś odpowiedziawszy powiedział będziesz miłował Pana Boga twojego z całego serca twojego i z całej duszy twojej i z całej siły twojej i z całej myśli twojej a bliźniego twojego jak siebie samego |

1. 1) <x>50 6:5</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) bliźni, πλησίος, ktoś, kto jest blisko, sąsiad; wg G to ktoś, z kim utrzymuje się kontakty. Żydzi ograniczyli to określenie do członków tej samej wspólnoty narodowej i religijnej. Wprawdzie <x>30 19:34</x> rozciąga polecenie miłości na obcych, jednak Żydzi nie odnosili go do Samarytan i cudzoziemców. Gr. πλησίος ma szerszy zakres znaczeniowy niż hbr. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Znawca Prawa odpowiada pierwszymi słowami Shema (<x>50 6:3</x>;<x>50 11:13</x>), które były wypisane na filakteriach. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>30 19:18</x> [↑](#footnote-ref-5)